

Presentación Analítica del Texto "La Planta <Iná Mixtuun > "

Gregorio Tiburcio Cano y Stephen A. Marlett

(versión preliminar)

Los Archivos Lingüísticos Me'phaa

Gregorio Tiburcio Cano y Stephen A. Marlett (noviembre 2012) Presentación Analítica del Texto “La Planta <Iná Mixtuun >”. En: Stephen A. Marlett (ed.) Los Archivos Lingüísticos Me'phaa.

[http://www.sil.org/mexico/workpapers/WP013-PDF/Textos/Planta_Mixtuun.pdf] © SIL International. Estos son documentos de trabajo que periódicamente son actualizados, ampliados y corregidos. Puede enviar sus comentarios o correcciones al editor (véase el [índice](#)).

Prefacio

El ensayo presentado aquí fue escrito por Gregorio Tiburcio Cano en 2012, en la variedad [tcf-Zila] (véase [Las conexiones externas e internas](#) en esta serie). El tema es la planta que se llama <iná mixtuun>, todavía no identificada. Para una discusión de la clasificación de las plantas, véase [Las palabras clasificadoras para las plantas](#).

Este texto se presenta con el sistema de escritura comunitario en que se escribió originalmente. Para interpretar los símbolos y letras, véase [Las transcripciones](#) en esta serie. Nuestra política para glosar los textos se explica en [Las convenciones para glosar palabras](#). La traducción libre presentada aquí no pretende ser una traducción literaria, porque el propósito es de reflejar la estructura lingüística del original para facilitar los estudios gramaticales y discursivos del me'phaa.¹

¹Las abreviaturas que se usan son: 2SG = segunda persona singular, 3SG = tercera persona singular, 3PL = tercera persona plural, ADV = adverbio, ANIM:MD = demostrativo animado medial, BASE = base (para formar los llamados pronombres independientes), COP = verbo copulativo, EST = estativo, IMPF = imperfectivo, INAN:PROX = demostrativo inanimado proximal, INDF = indefinido, INTNS = intensificador, IRR = irrealis, IRRSBD = irrealis subordinado, LOC = locativo, MD = medial, NEG = negativo, PFV = perfectivo, PL = plural, PROG = progresivo, R* = partícula R, RAZÓN = razón, REP = repetitivo, RR = reflexivo/recíproco, SBD:ANIM = subordinador animado, SBD:INAN = subordinador inanimado.

Iná Mixtuun²

PMix:1

Iná mixtuun ñajuun mbá iná dí naxná khúbá náa
 planta <mixtuun> EST.COP.3SG INDF hoja/planta SBD:INAN IMPF.producirse montaña LOC

rígá raxa.
 EST.haber.(cosa) zacate

'<iná mixtuun> es una planta que crece en la montaña donde hay pastos.'

PMix:2.1

Nókho kujma náa triga ikhaa
 inmediatamente EST.identificarse LOC EST.sentad@.abajo:PL BASE.3SG

'Inmediatamente se identifica'

PMix:2.2

numu dí vumbu ika inúu
 RAZÓN SBD:INAN (EST).frondos@ PROG.ir.3SG hoja.3SG

'por lo frondoso que son sus hojas'

PMix:2.3

nú dā'kháa mbóó gí' matayaá dí,
 y EST.NEG:existir un@ EST.sentad@ IRR.ver.2SG SBD:INAN

'y (porque) no es el caso que verás solamente una sino'

PMix:2.4

ʼkhuda mijnáʼ mbá mba'a triga.
 EST.cargar.RR INDF much@(s) EST.sentad@.abajo:PL

'siempre están agrupadas con más.'

PMix:3

Nanguáa matayaá mojndoo vapha dí mbi'i ru'phu.
 no IRR.ver.2SG IRR.secarse.grupo rápido SBD:INAN día sequía

'No las verás secarse pronto en los inviernos (tiempo de sequía).'

PMix:4.1

Nimbá mi'tsú matayaá majñuu ixi
 NEG.INDF ocasión IRR.ver.2SG entre.3SG árbol

'Y nunca las verás entre los árboles'

PMix:4.2

numu dí nanguáa ʼigu mina' gajmaáʼ ixi.
 RAZÓN SBD:INAN no PROG.cargar RR con.3SG.3SG árbol

'ya que no son de su género.'

PMix:5

Vájndi ʼnagu mina' gajmaáʼ iná laka' náa mirángi'
 solamente IMPF.cargar RR con.3SG.3SG hoja/planta (EST).pequeñ@:PL LOC EST.descubiert@

inuu khúbá.
 cara/punta/superficie.3SG montaña

'Se suelen encontrar donde hay hierbas pequeñas o en los cerros descubiertos.'

PMix:6

Náa xuajin mephaa diápú rígá ikhaa.
 LOC zona/pueblo me'phaa INTNS EST.haber.(cosa) BASE.3SG

'En las regiones me'phaa hay muchas.'

PMix:7

Diápú kue'tséen ixuu
 INTNS (EST).bonit@ tallo.3SG

'Sus tallos se ven bien bonitos'

²(hoja/mata ???) .

PMix:8.1

numu dí nanguáa gé'doo víñúu ñavúun;
 RAZÓN SBD:INAN no EST.tener.3SG mucho.(ADV) mano/brazo/rama.3SG
 'porque por lo regular no tienen ramas gruesas,'

PMix:8.2

vájndi gé'doo inuu dí mixkuíyá nda'kho;
 solamente EST.tener.3SG cara/punta/superficie.3SG SBD:INAN EST-delgad@ INTNS
 'sólo las más delgadas;'

PMix:8.3

mixtuun xtóo
 EST-raspos@ piel/cáscara/corteza.3SG
 'su corteza es rasposa'

PMix:8.4

nú nanguáa gajaa víñúu.
 y no IRRSBD.crecer.(planta) mucho.(ADV)
 'y no crecen mucho.'

PMix:9.1

Mbekhə' naganú mbi'i dí naxná ri'i rá,
 cuando IMPF.aproximarse día SBD:INAN IMPF.producirse flor R*
 'Cuando viene el tiempo en que brotan sus flores,'

PMix:9.2

naxná ri'i mi'xá laka'.
 IMPF.producirse flor (EST).blanc@ (EST).pequeñ@:PL
 'suelen ser pequeñas y de color blanco.'

PMix:10.1

Də'kháa táan kue'tséen kujmaa
 EST:NEG.existir ilimitado (EST).bonit@ EST.parecer.3SG
 '¡Qué bonitas se ven'

PMix:10.2

mbekhə' mi'xá ika ri'yuu.
 cuando (EST).blanc@ PROG.ir.3SG flor.3SG
 'cuando están repletas de sus flores!'

PMix:11.1

Xí xtáa mbáa rəbu tsí gatí náska go'vóo
 si EST.vivir:3SG INDF.3SG persona SBD:ANIM EST.haber.abundantemente.(cosa) basura casa.3SG
 'Si una persona tiene mucha basura en su casa'

PMix:11.2

nanguáa mbúkháa gé'doo ma'tsi xkuíyá máján' majmuu,
 EST.NEG:haber dinero EST.tener.3SG IRR.comprar.3SG escoba.comercial IRR.usar.3SG
 'y no le alcanza dinero para comprar una escoba,'

PMix:11.3

naqa gárúthu iná dígi magíxi la' go'vóo,
 IMPF.ir.3SG IRRSBD.cortar.3SG hoja/planta INAN:PROX IRR.barrer.3SG REP casa.3SG
 'sale a cortar esta planta para barrer su casa,'

PMix:11.4

numu dí mbekhə' nagíxi la' gajmáa ikhaa,
 RAZÓN SBD:INAN cuando IMPF.barrer.3SG REP con.3SG.3SG BASE.3SG
 'porque cuando barre con ella,'

PMix:11.5

diápú mi'si' guanúu gu'vá
 INTNS (EST).limpi@ EST.quedar casa
 'la casa queda muy limpia'

PMix:11.6

numu dí diápú gé'doo xkuéyoo dí nagínguá' xúgui' náska.
 RAZÓN SBD:INAN INTNS EST.tener.3SG vara.3SG SBD:INAN IMPF.arrastrar.3SG tod@ basura
 'porque (la planta) tiene muchas varas que recogen toda la basura.'

PMix:12.1

Iná dígi nijmúú xí'ñúú xí'ñá lá' nakúu mbi'i,
 hoja/planta INAN:PROX PFV.usar.3PL ancestros hace.mucho.tiempo.atrás
 'Esta planta es la que ocuparon nuestros ancestros,'

PMix:12.2

numu dí vajyúu nanguáa nirígá xkuíyá máján'.
 RAZÓN SBD:INAN mucho.tiempo.atrás no PFV.haber.(cosa) escoba.comercial
 'porque anteriormente no había escobas.'

PMix:13.1

Dí nagóón ijín gajmíí xukú',
 SBD:INAN IMPF.ir.3PL niñ@:PL con.3PL>3PL animal
 'Cuando los niños van a cuidar los animales,'

PMix:13.2

diápú naniguún mutsín dí 'murka'vu mijná' náa majñuu,
 INTNS IMPF.disfrutar.3PL IRR.jugar.3PL SBD:INAN IRR.esconder.3PL RR LOC entre.3SG
 'cómo les gusta jugar a las escondidas en ellas,'

PMix:13.3

numu dí kue'tséen vumbu triga ikhaa.
 RAZÓN SBD:INAN (EST).bonit@ (EST).frondos@ EST.sentad@.abajo.PL BASE.3SG
 'por lo bonito y frondoso que están.'

PMix:14

Nigátaá iná nitriga gafiin mutsín gajmíí ikhiin.
 tal.parece hoja/planta PFV.sentar.3PL a.propósito IRR.jugar.3PL con.3PL>3PL BASE.3PL
 'Parece que fueron hechas especialmente para dichos juegos.'

PMix:15.1

Mbekhə' nataxtrégaá inuu dí natagíxí,
 cuando IMPF.arrastrar.2SG cara/punta/superficie.3SG SBD:INAN IMPF.barrer.2SG
 'Cuando barres con ellas,'

PMix:15.2

nagrígúu xúgui' inúu gaajmaá ri'yuu naganá la' mbəví xkuíyá,
 IMPF.caerse tod@ hoja.3SG con.xxxx flor.3SG IMPF.quedarse REP pur@s vara
 'se caen sus hojitas y sus flores quedándose las puras varas,'

PMix:15.3

ikhaa dú'khuíin dí nambáyúu nagínguá' xúgui' náska.
 BASE.3SG ANIM:MD SBD:INAN IMPF.ayudar.3SG IMPF.arrastrar.3SG tod@ basura
 'y esas son las que recogen toda la basura.'

PMix:16.1

Ikhaa xkuíyá dígi diápú ndajyúu nda'kho
 BASE.3SG vara INAN:PROX INTNS IMPF.resistir INTNS
 'Esas varas resisten más'

PMix:16.2

nú nanguáa vámbáa vapha.
 y no ??.acabarse rápido
 'y no se desgastan luego.'

PMix:17.1

Mbekhə' naganú mbi'i dí nejdoo nda'kho rá,
 cuando IMPF.aproximarse día SBD:INAN IMPF.secarse INTNS R*
 'Cuando llega el tiempo en que se secan mucho,'

PMix:17.2

n̄ak̄a n̄agr̄igúu xkuéyóo.
 IMPF.ir.3SG IMPF.caerse ramita.3SG
 'se les caen las ramas.'

PMix:18.1

Ikhaa ǎ'khueñ dí najmaa m̄ikha
 BASE.3SG MD SBD:INAN IMPF.usarse IRR.quemarse
 'Es cuando sirve para quemarse'

PMix:18.2

m̄igu' ñ̄uṽjin náná gu'váá.
 IRR.cocinar masa.3SG señora casa.LOC
 '(y) para que la señora pueda cocer sus tortillas en la casa.'